

INTISARI

Penelitian ini membahas tentang kala dalam bahasa Arab (bA) dan bahasa Bugis (bB). Tujuan penelitian ini adalah untuk (1) mendeskripsikan kala dalam bA, (2) mendeskripsikan kala dalam bB, dan (3) mendeskripsikan persamaan dan perbedaan kala antara bA dan bB, serta implikasinya terhadap pembelajaran bA bagi penutur bB.

Penelitian ini menggunakan metode analisis kontrastif. Penyediaan data dalam penelitian ini menggunakan metode simak. Data bA diambil dari buku-buku bA, sedangkan data bB diperoleh dari tiga informan penutur asli bB. Pada bagian analisis data, penelitian ini menggunakan tiga tahapan analisis, yaitu (1) deskripsi, (2) menjajarkan, dan (3) membandingkan. Hasil analisis data dalam penelitian ini disajikan menggunakan metode formal dan metode informal.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pernyataan kala dalam bA secara umum dapat dilihat dari infleksi verbanya, sedangkan pernyataan kala dalam bB dapat dinyatakan secara morfologis melalui seperangkat afiks penanda kala yang berpadu dengan seperangkat sufiks pronomina pada verbanya. Setelah dibandingkan, pernyataan kala dalam bA dan bB menunjukkan beberapa persamaan dan perbedaan. Persamaannya adalah bA maupun bB mengenal kala yang ditandai secara morfologis pada verbanya untuk menerangkan sebuah peristiwa yang terjadi sebelum waktu pengujaran (kala lampau), saat waktu pengujaran (kala kini), dan setelah waktu pengujaran (kala mendatang). Sementara perbedaannya adalah penanda kala dalam bA dan bB. Selanjutnya, persamaan dan perbedaan kala yang ditemukan dalam kedua bahasa ini dapat berimplikasi terhadap kemudahan pembelajaran bA dan digunakan sebagai acuan untuk memprediksi beberapa kesalahan maupun kesulitan dalam pembelajaran bA bagi penutur bB.

Kata kunci: kala, kontrastif, bahasa Arab, bahasa Bugis

ABSTRACT

This study intends to untangle the tenses in Arabic and Buginese language. The aims of this study are to (1) describe the tenses in Arabic, (2) describe the tenses in the Buginese language, and (3) describe the similarities and differences between the Arabic and Buginese language tenses and their implications of the Arabic learning for speakers of Buginese language.

This study uses a contrastive analysis method. The data in this study are collected by using listening methods. Arabic's data were taken from Arabic books, while Buginese's data were obtained from three informants who were native Buginese speakers. In the data analysis section, this study uses three stages of analysis, namely (1) description, (2) juxtaposition, and (3) comparing. The results of data analysis in this study were presented using formal methods and informal methods.

The results of this study show that the tenses in Arabic can be seen from the inflection of the verb, while the tenses in the Buginese language can be expressed morphologically through a set of tenses marker affixes that are integrated with a set of pronoun suffixes in the verb. After being compared, the realization of the tenses in Arabic and Buginese language show some similarities and differences. The similarity is that both of Arabic and Buginese language recognise a morphologically marked tense on the verb to describe an event that occurs before the time of speaking (past tense), at the time of speaking (present tense), and after the speaking time (future). While the difference is the time marker of Arabic and Buginese language. Furthermore, the similarities and differences found in these two languages can have implications for the ease of learning Arabic and are used as a reference to predict some errors or difficulties in learning Arabic for Buginese speakers.

Keywords: tense, contrastive, Arabic, Buginese language